

ΚΑΡΤ - ΠΟΣΤΑΛ



Ἡ ὕπὸ τῶν ἀναγνωστῶν μας ἀποσταλένη συνηγορία καὶ μὴ συνοδευομένη ὑπὸ δικαιομάτου κρίσεως ἐκ δεαυμῶν πέντε δὲν λαμβάνεται ὡς ἔστιν.

Δίδω Μ. Οἶκ., Καλιμάς. Ἀπὸ τῆς σημερινῆς σας μεταφράσεως καλύτερη τῆς «Ὁμορφιάς» τοῦ Μπωντλαίω. Μὰ καὶ αὕτη ἔχει ἓνα στίχον τῆς, τον τρίτον τοῦ τρίτου τετραστίου, λανθασμένον. Ἐχει δηλαδή δεκατρεῖς συλλαβὲς ἀντὶ τῆς ἑκαταπέντε. Διαρθρώστε τον καὶ ξαναστείλετέ μας. Ἡ «Ραισιμένη» ἡμετέραν ἐπιρρασιμένην πολὺ ἀπὸ μεταφράσαν γνωστὸν ποιητῆ. Ἐπειδὴ τρεῖς-τέσσαρες στίχοι τῆς ἐντελῶς ὀμοίου. Μ α ρ α μ ε ν η ν Χ ο ρ ο ἰ τ ἄ τ α. Ἀν δὲν σας ἀπαντήσαμε ὡς τώρα αὐτὸ σημαίνει δὲν ἐλάβαμε οὔτε τὴν μία οὔτε τὴν ἄλλη ἐπιστολήν σας. Κ ω ρ τ ἄ ν Κ ρ ι ε ὖ ῆ ν Ἡ μεταφράσις σας τοῦ Μυσοῦ σχετικῶς καλὴ. Πρέπει ὅμως νὰ τὴν ἐργασθῆτε μὲ περισσότερη προσοχή γιὰ νὰ γίνῃ δημοσιεύσιμη. Κάμετέ το αὐτὸ καὶ ξαναστείλετέ τὴν μας. Δ ι ω γ μ ἔ ν ο Χ ε λ ἰ δ ὀ ν ἰ, Βόλον. Τὸ παραμῦθι πού μας ἀνέπεσε γνωστὸν. Στείλετέ μας, ἂν ἔχετε, κανένα ἄλλο, λιγώτερον γνωστὸ. Γ ε ω ρ Κ Μ π ο υ κ ἔ ν ν, Καλιμάς. Τὸ διήγημα τοῦ Πιερ Μπυλλοταί, τοῦ ὁποῦν μοῦ στέλλετε μεταφρασμένον, ἔχει δημοσιεύσθαι σὺν «Μπουκέτο». Α m a t e u r d e s f l e u r s, Πειραιῶν. Ἀπὸ τὸ ποιημὰ σας δημοσιεύοιμε ἐδῶ δύο τετράστιχα γιὰ νὰ γνωρίσουν καὶ οἱ ἀναγνώστεί μας τὴν φιλίαν σας πού ἔβγαλε... ἀποστολικῶν!

Τώρα πού ἤλθεν ἀνοιξις καὶ ἔβγαλες μπουκουλάκια, πού ζωγραφίζουν οἱ βλαστοὶ καὶ ἄλλα τὰ ἀνεύματα, ἀνάμεσα εἰς ἄλλα αὐτὰ ὄλοι σὲ διακρίνον, δίδει εἰσοικα καλλονῆ καὶ πάντες σὲ γνωρίζουν.

Σὺ εἶσαι πάντα παιδὸν ψηλὰ καὶ ὄλοι σὲ κυτῆαις ἀπὸ ἀγότην ἰδανικὴν πᾶν [τὰ τραλαθοῦν.

Ἐγὼ εἰσὲ λατρῶνον, εἰσὲ πρωτογονία [τογαγίτησα πᾶνον γεννῶν νὰ σὲ εἴρω « Ἀχ! [πῶσον σὲ ἡγάπησα!

Γεωργίου Ν. Ψυλλῆν. Ἐνταῦθα. Σὰς εὐχαριστοῦμε γιὰ τὰ θερμοτάτα λόγια σας. Τὸ πεζογράφημά σας, ἂν καὶ καλογραμμένον σχετικῶς, ἔχει πολὺ κοινὸν θέμα. Γ ε ω ρ τ ἄ ν Τ ε α ἰ α ν σ ὀ ν, Ἐνταῦθα. Τὸ διήγημά σας ἐκτινεται πολὺ σὲ μέρη πού δὲν χρειάζονται οἱ ἐπεκτασεις, ἐνὸ ἀντιθέτως σὲ σημασία πού πρέπει, νὰ ἐπεκταθῆ εἶνε συντομωτάτο. Ἡ μεταφράσις τοῦ ποιήματος τοῦ Οὐγκὸ ἀνεπιτυχῆς μετρώσεως καὶ στήν ἀπόδοσιν ὀμοιοφωνῶν στίχων. Ἰ ο σ ἡ φ ρ ο ν ἰ ὄ ν η ν, Ἐνταῦθα. Τὸ ποιημὰ σας ἀνεπιτυχῆς. Ν ἰ κ ο ν, Ἐνταῦθα. Ἀφῶν ἐπιμένετε τόσο δημοσιεύοιμε ἐδῶ τὸ ποιημὰ σας διορθωτικῶς τῆς ἀπειρεῖς ἀνορθωτικῶν τῶν :

Ἄ τ ω ς τῆς καρδίας μου τὸ [βάθος ἐδῶσεως, Ἐς ὅσον θὰ ἔβλεπες ἐκεῖ, [βραβίως θὰ ἤπιδες, Ἐκεῖ θὰ ἔβλεπες πληθύν [βασάνων κεκρυμμένων Τὸν εἶπος τῆς εἰκόνας σου [βραβία ζωγραφισμένον. Ὁς Φυμμένην θάλασσαν [θὰ ἔβλεπες τὴν ψυχὴν [μου καὶ τοὺς παλμούς ὡς κύματα [τὰ πνίγον τὴν φωνὴν [μου. Ὁ! τῆς ἀνοιξέως ἀγῆ, καὶ [ταύτης ὑπερέτα, Ὁ! τῆς ζωῆς μου φίλην [τρον, τῆς αἰῶρος γλυκύντερά,

Μὲ τὸ ζεφύρον τὴν ποσὴν σοῦ στέλνω φίλημά μου Ὁ! δέξον τον ὡς ὑστατον καὶ πρῶτον θέλημά μου.
Μὲ μιὰ κοιμένη γούμενα, μὲ τὸ κουτί τὸ χέρι, μὲ τὰ βαρετὰ τὰ κύματα, τὸ ἄσπλαχνο τ' ἀγέρι, ... μονομαχία νάνω
Καὶ τραγουδοῦ τὴν πεσχαλιὰ καὶ τραγουδοῦ τὸ χάρο Ἀχ, τὸ στεργὸ σου φίλημά θὰ πάρω Ἀν μιὰ σιγῆν πεθῶνον I...

Οἱ στίχοι σας ὅμως αὐτοὶ θυμίζον καθαρευσιάνους ποιητὰς καὶ λαϊκὰ τραγουδιὰ. Χ. Σ τ. Ἀμαλιάδα. Καθὼς φαίνεται ἀπὸ τὸ σημερινὸ ποιημὰ σας, ἡ συμβουλὴς μας δὲν ἔπληαν καθόλου χαμένως. Λίγη ἀκόμα προσπάθεια νὰ καταβόλετε καὶ θὰ γράφατε ποιημῶν καλὰ καὶ δημοσιεύσιμα. Ν α υ τ ἄ κ ι τοῦ Ἀ λ γ ἰ ο ὄ ν, Τρίπολιν. Σὰς εὐχαριστοῦμε πολὺ γιὰ τὰ ἐννοσιώδη σας λόγια. Ἡ λ ἰ α ν Τ ο μ. Ἀνετυχῶς δὲν προσλαμβάνομεν ὡς μονίμως μεταφραστὰς παρὰ γνωστῶν λογίων καὶ δημοσιογράφων. Π α ν α γ ἰ ὄ τ ἠ ν Ὁ ρ α ν ὄ ν, Ἐνταῦθα. Τὸ ποιημὰ σας ὄχι καὶ τόσο ἐπιτυχῆς. Ἐχει πολλὰς χαμοκλίσεις καὶ ἔτσι οἱ περισσότεροὶ στίχοι τον εἶνε πολὺ πλάδαροι. Ζ ω ἡ Σ. Μ. Ἐνταῦθα. Τὸ θέμα τοῦ ποιήματος σας πολὺ κοινόν, ἂν καὶ τὸ χειρῆσεσθε σὲ ὀμοιομενὰ σημεῖα μὲ ἀγέτη χάρι καὶ ἀπλοτήτα. Χ. Π α π ἄ ν, Διακοφτό. Τὸ διήγημά σας κακογραμμένον. Πολλὰς φράσεις τοὺ δὲν ἔχουν καμιά ἀπόδοσιν ἀπόδοσι καὶ ἡ γλώσσα του μικτὴ. Ν ε α ρ ὄ ν Σ υ γ γ ρ α φ ἔ α, Κορινθίην. Ἐχόμεν κάθε διάθεσιν νὰ ἀναγνωρίσωμεν στὸ πρόσωπὸ σας τὸ μεγαλειότερον συγγραφεὶ τῆς Ἑλλάδος, ὅπως αὐτοανακηρῆσασθε, ἀλλὰ δυστυχῶς τὸ «ἀριστοτέλειον» σας δὲν ἐλάβαμεν. Ἀ ς — Ἀ ς. Τὸ εὐθυμογράφημά σας ἔχει κάποια διάθεσιν ζωοφόρο σὲ μερικά σημεῖα του, ἀλλὰ ὡς σύνολο εἶνε ἀποτυχισμένον. Μὴν ἀτελεσεσθε ὅμως, γιατί ἡ εὐθυμογραφία εἶνε πολὺ δύσκολη. Ἐ μ μ α ν ο ἡ λ. Κ ο ρ ὄ ο ὄ λ ο ν, Σιάτιστον. Τὸ ποιημὰ σας ἀνεπιτυχῆς παλιῶν ποιημάτων παραλλήλῶν σὲ διάφορα σημεῖα. Μ ἰ μ. Π α π. Τὸ ὑπὸ τον τίτλο «Ἀγχασιῶν ἡρώων» πεζογράφημά σας πολὺ ἐξεζητημένον ἀπὸ ὕψος του. Ἀνακατεῖτε σ' αὐτὸ Προμηθεῖς. Τανταῖλος, ἀεροπλάνο, λιμωσιῆς... Ὁλόκληρη ὀμοιοτυχία σαλιῶτα δηλαδή, τὴν ὁποία ὅμως οἱ ἀναγνώστεί μας δὲν δύνανται ἔρωσαν εὐχαριστοῦσι. Ν. Β α ν δ ὄ ρ ο ν, Κεφαλληνίαν. Τὸ ποιημῶνάκι σας ἀνεπιτυχῆς. Ν. Ἀ μ ἰ κ λ α ν, Σπαρτήν. Καὶ τὸ δικὸ σας ἐπίσης ἀνεπιτυχῆς. Μ α θ ἠ τ ἠ ν Γ υ μ ν α σ ἰ ο ν, Πεντάλοφον. Τὸ πεζογράφημά σας μιρίζει πολὺ... μαθητικῶν ἔκθεσιν. Εἶνε δύσκολον νὰ λογοτεχνῆ κανεὶς, ὅταν βρισκείται ἀκούσθι στὰ σχολικὰ θρανία. Πρέπει νὰ παρακολουθῆ τὰ μαθημῶνά του, τὰ ὁποῖα, ἀργότερα, θὰ τον βοήθησον πολὺ ἂν θέλῃ νὰ λογοτεχνήσῃ. Ἀ ρ α ο ὄ ν, Καλιμάς. Μὰς ζητήσατε τὴν... ἀξίαν τοῦ ποιήματος σας. Εἶνε ἀνυπόλογοιτος διότι τὸ ποιημὰ σας εἶνε γεμίστον μαργαρίταις σπανιστοτάτους. Ἰ δού τ ο :

Ἐκεῖ κάτω μὲς τῆς πόλι, ἐγὼ σὲ πρωτοαγίτησα, ὅταν σὲ πρωτοεἶδα ὦ, σὺ ἀνάμνησις τρελλῆ!



Νὰ τὸ μέρος ὅπου σὲ εἶπαν κάθε βραδιά καὶ σούλεγα λόγια γλυκὰ μὲς στὴν δλόθερμῆν μας ἀγαπῆ [καλιὰ

Καὶ σὺ σούλερες φανερά πὸς θὰ μὲ ἀγαπῆς παντοφίλει [φεινὰ δίδοντές μοι δλόθερμῆν φιλί [λιὰ ὦ σὺ ἀγάπη μου παλιὰ.

Θ. Π α λ. Τσοῦτλι. Τὸ πεζογράφημά σας ἀνεπιτυχῆς. Γ ρ. Σ α λ α β ο ὄ ν ο ν, Θεσσαλονικίην. Δυστυχῶς κανένα ἀπὸ τὰ βιβλία αὐτὰ δὲν μὰς χρεώζεται. Τὰ ἔχόμεν ὀλα. Χ ο ἡ σ τ ο ν Τ ἄ γ ο ν, Ἐνταῦθα. Τὸ διήγημά σας ἔξαιρετικὰ κακογραμμένον. Εἶνε γεμίστον ὀρθογραφικὰ καὶ συντακτικὰ λάθη. Προσέχετε περισσότερο ἄμα γράφατε. Ν ἰ κ ο λ. Μ π ἄ λ σ ἠ ν, Ἀνδρόν. Δὲν καταλαβαίνουμε τί θέλετε νὰ πῆτε στήν ἐπιστολήν σας. Ἐξηγήθητε καλύτερα. Μ ἰ μ η ν, Ν. Φάληρον. Τὸ ποιημὰ σας πολὺ κοινόν.

Τὸ γραμμοφῶνον κατήντησε τὸ ἀγαπητότερον μέσον ἐκλαϊκεύσεως τῆς μουσικῆς

Χωρὶς αὐτὸ κανένα σπῆτι δὲν εἶνε τέλειον. Ὁλοὶ, νέοι καὶ γέροι, μαζεύονται γύρω του. Μ' αὐτὸ ἡ νεότης ἔχει σὴν διάθεσιν τῆς τῆς πιδ φημιόμενης ὀρχήστρας τοῦ κόσμου, πού παίζουσι τοὺς τελευταίους χοροὺς τῆς ἐποχῆς. Χάρῃ σ' αὐτὸ οἱ γέροι ἔναρξουν τὴν εὐτυχιμμένην ζωὴν τῶν νεοτάτων, ἀκούοντες τῆς ὀμοιοτερες κατὰδεις πού τραγουδοῦσαν στῆς ἐκλαϊκῆς των. Ἀλλὰ διὰ νὰ ἀπολαύσῃ κανεὶς τὸ γραμμοφῶνον πρέπει νὰ ἔχη ἓνα ὄργανον μὲ τῆς τελευταίας τελεσιποιήσεως. Τὸ γραμμοφῶνον STARR τύπου XXII εἶνε τὸ μοναδικὸν ὄργανον πού συγκεντρώνει τὰ χαρακτηριστὰ αὐτὰ :

Μιὰ χαρμηλὴ τιμὴ καὶ καλλιτεχνικὴ ἀξία.

Πώλησις μὲ μηνιαίας δόσεις παρὰ τῆς :

ΕΤΑΙΡΙΑ ΠΙΑΝΩΝ STARR Α. Ε.

ΑΘΗΝΑΙ : Στοὰ Ἀρσακείου 12 ΠΕΙΡΑΙΕΥΣ : Φίλωνος 43
ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ : Βενιζέλου 22α ΠΑΤΡΑΙ : Ρήγα Φερραίου 84